

Festival
CulturaUNAM

30 SEP · 16 OCT · 2022

IX FESTIVAL DE POESÍA

Las lenguas de América

Carlos Montemayor



Jueves
13
Octubre
2022
17:30 horas

Sala Nezahualcóyotl del CCU
www.lenguasdeamerica.unam.mx

   Puic_Unam

FESTIVAL DE POESÍA

Las lenguas de América
Carlos Montemayor

El Festival de Poesía *Las Lenguas de América. Carlos Montemayor* es un proyecto de carácter bienal coordinado inicialmente por el poeta, ensayista y narrador Carlos Montemayor (1947-2010) y por el Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad (PUIC-UNAM), a cargo del etnólogo José del Val.

Dicho recital surgió en 2004 y busca ser una plataforma para el reconocimiento de las lenguas originarias en la literatura contemporánea; lo anterior, sin omitir a las cuatro principales lenguas europeas que se hablan en el continente.

Con el firme propósito de no distinguir entre lengua, idioma o dialecto, y basado en la conciencia de que no hay idiomas superiores, el festival es un aporte trascendental de esta Máxima Casa de Estudios a la dinámica cultural del país.

Este festival que hoy llega a su novena edición y que se desarrollara de manera bianual, en 2020 se vio suspendido, al igual que miles de actividades culturales, por una pandemia que en México nos obligó a pensar diferente, a caminar distinto y a imaginar nuevas formas de organizarnos socialmente. Este año la poesía nos da la oportunidad de encontrarnos frente a frente tras dos años de confinamiento.



CONDUCTORAS



Natalia Toledo
México, Binnizá

Poeta y narradora zapoteca de Juchitán, Oaxaca. Ha publicado más de 10 libros, entre ellos: *The Black Flowers*. La revista *World Literature Today* incluye este poemario entre las 75 mejores traducciones en el mundo. Su poesía ha sido traducida, al mazateco, maya, náhuatl, mixteco, inglés, esloveno, italiano, alemán y punjabi. En 2004 ganó el Premio Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas y en 2014 fue finalista del Premio de Literatura Indígena de América PLIA. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores y miembro del Colectivo Binni Birí- Gente Hormiga, colectivo que se dedica a dar talleres de arte y creación a los damnificados de los sismos de septiembre de 2017 en Juchitán, Oaxaca. También es cocinera y diseñadora de joyería y textiles.



Mikeas Sánchez
México, Zoque

Nació en Ajway, Chiapas, México en 1980. Es maestra en Didáctica de la lengua y enseñanza de Literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona; es productora de radio, traductora, promotora de salud comunitaria y defensora del territorio zoque. Autora de *Jujtzye tä wäpä tzamapānh'ajä/-* Cómo ser un buen salvaje, *Mokaya/Mojk'jäyä, Kobikiajubä jaye'/* Selección poética, *Mumure' tä' yäjk'tambä/* Todos somos Cimarrones, *Äj' ngujkomo/* Desde mi médula y *Maka mujsi tumä jama/* Y sabrás un día. Está incluida en diversas antologías tanto en México como en el extranjero. Parte de su obra ha sido traducida al inglés, bengalí, italiano, maya, catalán, alemán, mixe y portugués. En 2014 fue nominada al *Pushcart Prize*, premio literario para las mejores publicaciones en Estados Unidos. En Chiapas, México obtuvo el primer Premio de Narrativa y el Bolóm dice... así como el Premio de Poesía Indígena *Pat O' tan*. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Ateri Miyawatl

México, Náhuatl

Hace casi diez años comenzó a involucrarse en procesos editoriales, la escritura, la autoedición y los libro-objeto. En 2018 obtuvo el Judges' Award Choice, entregado en el marco de la Oxford Fine Press Book Fair en Inglaterra, por el libro-arte *Neijmantototsintle (La tristeza es un ave)* que conjunta la poesía con la ilustración y el cuidado editorial. Es aprendiz de campesina y cría a Kiawitl. Ha fungido como gestora y editora de los títulos *Yolkalpam*, *Atsajtsilistle* y *Na Savi*; libros-arte en Nahuatl y Tu'un Savi respectivamente. Sus poemas y textos de ficción especulativa han sido publicados en suplementos literarios impresos y digitales como *Strange Horizon*, *Shilaa'* entre otros. Su formación se complementa con estudios de performance, medios audiovisuales, gestión cultural, equidad de género y Derechos Indígenas. Ha colaborado con artistas, organismos no gubernamentales y Asociaciones Civiles de México, Estados Unidos y América del Sur. En el 2017 fue ponente en el 4to Simposio Internacional "De la tipografía al libro arte". De 2017 a 2019 coordinó *Originaria*, un proyecto de difusión de la creación literaria, escrita por mujeres en idiomas no hegemónicos de México. Actualmente indaga sobre oralidad, crianza y agroecología en Acatlán Guerrero, su pueblo natal. Trabaja actualmente en la creación de libros y poesía en náhuatl para niñas.



OSTOTL

Se weyi ostotl notik onka
kakiste tlawekahtlan
ne itik nokalpan
ne itik ni ameya

tewan ostotl ninehnemi
nechihlia kaihka niyas
kenihke ninoyolitis
kwak ehko mayanahle, nech napalowa.

Gruta

Hay en mi cuerpo una gran oquedad
su eco es profundo, suena
allí dentro está mi hogar
allí dentro es donde emano

Camino con la oquedad,
me dice hacia donde avanzar
cómo vivir

Me abraza cuando llega la hambruna.

Sarawi Andrango

Ecuador, Kichwa

Del pueblo Kayambi, perteneciente a la nacionalidad Kichwa del Ecuador.

Es agricultora, orfebre, poeta, escritora, productora artística y compositora lírica. Cuenta con estudios superiores en Derecho, por la Universidad Técnica Particular de Loja (UTPL), y de Ciencias Políticas y Gestión Pública, por el Instituto Tecnológico Superior de Estudios Sociales "Los Andes" (ILADES).

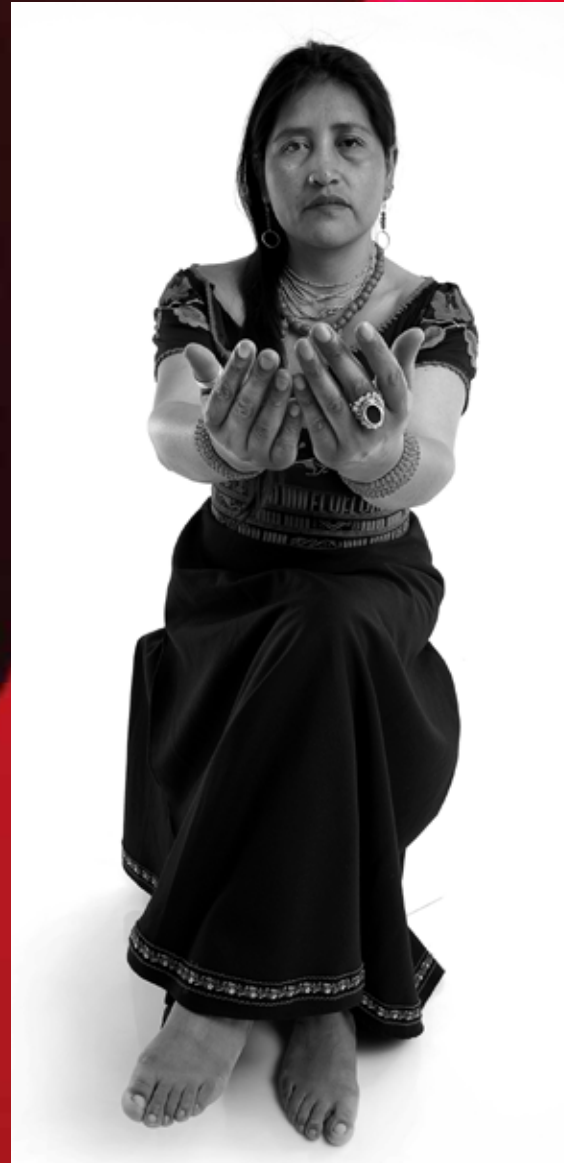
Ha publicado cuatro libros de poesía y cuentos y ha participado en festivales y ferias internacionales del libro en Ecuador, Perú, Bolivia, México, entre otros.

SAPIKUNA

Urku sisaku,
ñuka wawakunata hambiway
allpa sapiku,
ñuka wawakunata jatarichi,
paykunami ñuka shungu
jambiway,
jambiway jambi yakuku

SAPIKUNA

Florcita del monte,
cura a mis hijitos
raicita de la tierra,
levanta a mis hijitos
ellos son mi corazón
sana,
sana agüita medicina.



Regina Crespo

Brasil, Portugués

Poeta, traductora y ensayista, nació en Rio Claro (São Paulo) y vive hace 27 años en México. Es autora de *A arte de enumerar* (São Paulo, 2017) y ha publicado sus poemas en *La Jornada*, *La Otra* y otras revistas y periódicos de Brasil y México. Su situación itinerante entre la cultura y la literatura de ambos países la ha llevado al ejercicio de la traducción. Es coautora de las antologías *Ensayistas brasileños* (2005) y *Alguna poesía brasileña 1963-2007* (2014). En el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe de la UNAM, se dedica a las relaciones entre la cultura y la política, a través del estudio de los intelectuales y los escritores, sus redes de contactos y revistas. Es coordinadora de *Sembrar* (Seminario de Estudios Brasileños), cuyo propósito es acercar a los mexicanos a la cultura brasileña.

Ciudad de México

Monjas en formación militar
cruzan con paso firme
la Avenida Revolución

En la Ciudad de los Palacios
me ha tocado vivir

Entre estatuas que observan
sin ninguna curiosidad
a una sucesión interminable
de celebraciones cívicas

Entre iglesias y casonas
que compiten por la atención
casi nula de los transeúntes
dominados por celulares

Los edificios, que antes eran pocos,
se esparcen como hongos
y las calles arboladas pierden
su luz ante los viaductos
voraces arañas grises

Ya no hay espacio para sorber
al aire más transparente
del viejo Valle de México
ahora dominado por fábricas y autos

Las monjas cruzan la avenida
en su virginal valentía

Los vendedores de camotes



y billetes de lotería
comparten con los boleros
las tumultuadas banquetas

Poco espacio les queda
en esta metrópoli que se quiere postmoderna
y se atreve a olvidar su vejez

Cruz Alejandra

México, Tutunakú

Es originaria de Tuxtla, Zapotitlán de Méndez, Puebla (1997). Escribe poesía y cuentos en tutunakú. Estudió Lengua y Cultura en la Universidad Intercultural del Estado de Puebla. Fue becaria del FONCA 2018-2019. Es autora de libro *Xlaktsuman papa’/ Las hijas de Luno* (Ediciones UDLAP, 2021). Forma parte de las antologías poéticas: *Insurrección de las Palabras* (La Jornada, 2018), *Originaria/ Antología de once mujeres poetas en lenguas indígenas* (FONCA), *Flor de siete pétalos* (Ediciones del Espejos Somos, 2019), *Monstrua. Diez poetas mexicanas* (UNAM, 2022) y *Arrullos y nanas en lenguas originarias de Puebla* (2022).



Fragmento del poema *La voz del enterrado*

Xtachuwin nti aknu wa ntaxekgnat
nima ntalakgaxi ksakgalina nti makilhkaksa-
putun.

La voz del enterrado es ese susurro sonoro
que se lanza contra las rocas resistiéndose a
desaparecer.

Dina Ananco

Perú, Wampis

Nació en 1985 en Wachapea, Bagua, Amazonas. Poetisa awajun y wampis. Es bachiller en Literatura por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y maestra en Literatura peruana y Latinoamericana en la misma casa de estudios. Es traductora e intérprete del Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura. Ha publicado cuentos y poemas en revistas literarias y ha participado en diferentes recitales nacionales e internacionales. En 2021 publicó el poemario *Sanchiu* (CAAAP y Pakarina Editores).



Tsuntsuch

Tsuntsuchika tsuntsumas tuke nankamawai.

Yukumtancha yachaiti kayaitak.
Sapijmakka, akaak teteer iñawai.

Nunik tepa tepakua
yaitamas iimiawai, jiatkai taumat
wikiash juakaj,
Kashaiyas weká,
shuarash waja, tusa.

Turasha wi jurumkijai
chankinchir mamusunam eketmasan
natsamin tsuntsuchin
japiñas wekain tsuntsuchin
kayachiñam puju tsuntsuchin.

Caracolito

El caracolito pasa a menudo agachadito
Siendo piedra sabe nadar
Cuando el miedo le invade, se suelta y teeter se cae
Luego de estar recostado por largo tiempo
Mira despacio, como si no quisiera que le gritasen
¿Me habré quedado solo?,
¿Estará rondando el majás?,
¿Estará el shuar parado?, diciendo.
Pero yo me lo llevé
en mi canastita viejita
al tímido caracolito
al caracolito que se arrastra al andar
al caracolito que suele vivir entre las piedritas.

Diane Régimbald

Canadá, Francés

Nació en Ottawa y reside en Montreal. Ha publicado una decena de libros, de los cuales cabe destacar siete poemarios en Éditions du Noroît, entre ellos *Au plus clair de la lumière*, *Sur le rêve noir*, *L'insensée rayonne* en coedición con L'Arbre à paroles, finalista del Premio de Poesía del Gouverneur général du Canada. En Francia se publicaron tres poemarios en ediciones de L'Atelier des Noyers y en Éditions du Petit Flou. Ha participado en varios proyectos colectivos, antologías y eventos literarios en Quebec, en Acadia, en Haití, en México, en Colombia y en diversos países de Europa. Algunos de sus textos se han traducido al inglés, al catalán y al español. Es presidenta del Comité Femmes y miembro del C.A. del Centro Quebequense del P.E.N. Internacional, así como miembro del Parlamento de las Escritoras Francófonas y de la Academia de Letras de Quebec desde 2022. Su trabajo de escritura, que data de hace más de treinta años, se centra en la fascinación por las palabras y sus múltiples campos de exploración. Para ella la poesía es la expresión de una búsqueda de sentido, donde la esencia del lenguaje propicia encuentros inesperados.

Del poemario *L'insensée rayonne*

Traducción de Silvia Pratt

visages de la mort fantasque
crânes témoignant de l'absence
la mort n'est plus elle

rostros de la muerte caprichosa
calaveras que dan testimonio de la ausencia
la muerte ya no es ella



Emilia Buitimea

México, Yoreme

Es narradora bilingüe (mayo-español), así como instructora de talleres de literatura en la lengua mayo. En 2016 participó en la 36° edición de la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ) en el "Cuentódromo". Es autora del libro bilingüe infantil Yukku Kóonti/La procesión para pedir lluvia, este ejemplar fue traducido al braille en 2012. Es autora del video poemario *In Joaw, In wáa-teme, In ujoyóli jíóxterim, Mis recuerdos, mi tierra, mi poesía*, publicado en 2017 por La Nova Films. Ha participado en diversas antologías como la antología infantil titulada La fuga de los calcetines y la antología Jiósiata Nooki con mención honorífica del cuento *Camila y el abuelo*.



In jiapsi inneauh ka ara buaana

In jiapsi inneauh ka ara buaana
in puussim ópoam jíókot chaaye
in jiapsi rojixte baxsiabareka
in jiapsi k ara baarirata jlabite
buía wakia riwte bénási
in jiapsi inneauh ka ara buaana.

kwak ehko mayanahle, nech napalowa.

Como duele no poder llorar

Como duele no poder llorar
mis ojos claman lágrimas
Para mi espíritu acongojado lavar
mi corazón ya no respira humedad
y cual tierra seca se agrieta
como duele no poder llorar.

Me abraza cuando llega la hambruna.

Robin Myers

Estados Unidos, Inglés

Es poeta, traductora y ensayista nacida en Nueva York en 1987. Creció en Estados Unidos y radica en la Ciudad de México. Sus poemarios *Amalgama*, *Lo demás* y *Tener* se han traducido al español, principalmente por Ezequiel Zaidenweg, y publicado en México, Argentina, Chile y España. Otros poemas suyos se han traducido al gallego, portugués, bengalí y árabe. Su trabajo como traductora literaria al inglés abarca obras de diversos poetas, narradores y ensayistas latinoamericanos como son: Maricela Guerrero, Dolores Dorantes, Cristina Rivera Garza, Tatiana Lipkes, Tedi López Mills, Adalber Salas Hernández, Daniela Lipara, Cristina Bendek y muchos otros. Ganadora del Poems in Translation Contest 2019, premio internacional de traducción, convocado en conjunto por las organizaciones literarias Words Without Borders y la Academy of American Poets. En el mismo año fue dos veces semifinalista del premio nacional de traducción de poesía que otorga la American Literary Translators Association. Un poema de su autoría fue seleccionado para la antología *Best American Poetry 2022*. Actualmente trabaja en un libro de ensayos sobre traducción de poesía.

We've Been Discussing What It Would Mean to Have a Child in These of All Times

Inside the third zucchini
is a reddish worm, ribbed,
ready as a joystick, flailing
as if rattled from a long sleep.

Behemoth, mortal, I put down
the paring knife for a better look.
Does it take the open air for a roaring
wind, what will it eat here, what

will it do now.

Estuvimos hablando de qué significaría tener hijos justo ahora

Traducción de Ezequiel Zaidenweg

Adentro del tercer zucchini
hay un gusano rojo y estriado,
siempre listo como un joystick, que se sacude
recién despierto de un sueño larguísimo.

Mastodonte, mortal, dejo
el cuchillo para mirar mejor.
¿Piensa que el aire libre son los rugidos
del viento? ¿Qué va a comer aquí, qué

piensa hacer ahora?



Delfina Albañez

México, Paipai

Nació en Santa Catarina, municipio de Ensenada, Baja California, dentro de la comunidad indígena Pa Ipai de Santa Catarina, siendo la segunda hija de la señora Norbertha Albañez Arballo. Desde muy niña sintió la necesidad de conservar su cultura, a la edad de 6 años inició su trabajo en la conservación de cantos, cuentos y lengua indígena. Su maestro de vida es su abuelo, el señor Juan Albañez Higuera, jefe tradicional de la comunidad. En compañía de varios niños inicia el proyecto *Xumsr'i xasr'ill/Estrella brillante*. A lo largo de 34 años ha luchado de manera constante por la conservación de las tradiciones y formas de vida del pueblo Pa Ipai. Actualmente imparte clases de canto pues posee una trayectoria como cantora indígena, lo que le ha permitido crear fuertes lazos con mujeres mayores, quienes trabajan transmitiendo a los jóvenes de la comunidad el uso y la conservación de la lengua Pa Ipai. Por lo anterior, "Luchar, guardar y conservar" son palabras que definen la vida y obra de Delfina.

Musrhí pa ipai

Musrhí wiluliy jakrriey, ma mishkuís yunuchum ñey
ñikuis ñuar mam sra'la' ikuistem ñe shr'iñir
ar' u'y matshle' a' a'm wi chab chak chish
Niam.

Ma ñe jempija' mujiñ mat carruy paytum
i'ilkasrhpom
iwil xubruba na u'u'ka iwil tabsr'a sa
paytum miway cubtecha paytum
wamsr'ii'b.

Musrhí wiluliy may miuñ jay ha chapait wil
ilñiom ma

m'mi' sapayt lkasr'pom maruy mshkuar
ñubiuk irwirhay mbrar iso pem chapait
ñubium miway bklieb ii'.

Musrhí wiluliy mat juatuly msr'ala' mu'mu't
Ñumuik chapayta miob jmañ muija' ya'
Ne shawik chayuja waou utieb waso ñiama
Ñibabum pay ñikakuatem a'.

Musrhí wiluliy ñe kche zarzar cuaja' uly
Ñab mñiel joal mñiel, pay inkakuacha' iiech
cha chku'a

say ñi chku'a miba' tabsr'a pa pa ipai ha
'miuchuliy buirtem ikiagua.

Musrhí pa ipai wiluliy sr'Itay mñiel sam mat-
ñumjuayum



mat miway btip i'.

Miabkiak chapaytia paytum me 'e' ma'a' may
miway

sr'ubateja ñubuick pa muamch ma wil iway sr'ubata-
tay mchalay chapaytum ñubuick jaspuy paim pa
ipai ikiagua.

Juana Albañez

México, Paipai

Nació en la comunidad indígena de Santa Catarina en Ensenada, Baja California. Es hija de la señora Adelaida Albañez Arballo, quien fue su maestra y referente para la enseñanza de la lengua materna pa Ipai. Creció con las enseñanzas de su abuelo Juan Albañez Higuera, quien fue el último jefe tradicional de la comunidad; ahí aprendió los cantos Kuri Kuri así como las danzas que los acompañan. Escribió un libro de poemas en español y Pa Ipai. Actualmente colabora en el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), en la comunidad donde nació, como promotora de la lengua Pa Ipai. Estudia la licenciatura de Derecho en la Universidad Autónoma de Baja California (UABC). Su meta en la vida es fortalecer la lengua indígena Pa Ipai, como una manera de hacer tributo a los ancestros que viven en la lucha de cada joven y niño que busque conservar la cosmovisión y las tradiciones de la comunidad indígena de Santa Catarina.

Mujer pa ipai

Mujer fuerte y clara como el agua, quienes intenten atraparte, sólo podrán unos segundos retenerte. Te escurrirás de sus manos libre y feliz surcando arenas y moldeando piedras con tu eterno andar. Tú quitas la sed de un desierto caluroso, transformando todo en un verde jardín, donde las flores son el máximo adorno de tu alma y corazón.

Mujer fuerte que has guardado tus lágrimas para el tiempo de luto, y cubres tu alma con una eterna sonrisa, así despliegan sus alas las falsas sombras de tristeza que son el eterno pesar de la vida.

Mujer fuerte como el barro, que con tus manos moldeas y transformas la vida de tu linaje, con el único anhelo de seguir presente cuando ya no te encuentres.

Mujer fuerte, como el tejido de tus canastas de olor a pino y palma, que su único fin es guardar las semillas que seguirán floreciendo, para que la gente pa ipai nunca termine.

Mujer pa ipai, mujer fuerte como el olor de la salvia; incienso fragante que quita triste-



zas en el corazón.

En ti depositó Miabkiak la sabiduría de crear. Fuerte, guerrera y valiente creando descendencia jaspuy paim pa ipai.

Nadia López

México, Ñuu savi

Nació en Oaxaca, en 1992. Es poeta bilingüe (tu'un savi-español) promotora cultural y tallerista. Ha participado en distintos recitales, talleres y festivales tanto en México, India, Colombia, Estados Unidos, Guatemala, Puerto Rico y Venezuela. Del 2015 al 2017 fue becaria de la Fundación para las Letras Mexicanas en el área de poesía. En 2017 recibió el Premio a la Creación Literaria en Lenguas Originarias Cenzontle, en 2018 obtuvo el Premio Nacional de la Juventud, en 2019 el Premio Juventud Ciudad de México, en 2020 el Premio Casa de Literatura para Niños, así como mención honorífica en el Premio Antonio García Cubas, en la categoría de Libro Infantil, en 2021 recibió el Premio Mesoamericano de Poesía Luis Cardoza y Aragón. Ha sido considerada como parte de los "Mexicanos más creativos" por la Revista Forbes. Es autora de los poemarios *Ñu'ú Vixo /Tierra mojada*, *Tikuxi Kaa/El Tren*, *Isu ichi/ El camino del venado*, *Las formas de la lluvia/ বৃষ্টিধারার নানা রূপ* y *Dorsal*. Su obra ha sido traducida al árabe, inglés, francés, bengalí, hindi, chino, alemán y catalán. Actualmente coordina el área de Fomento a la Lectura en Lenguas Originarias de la Dirección General de Publicaciones, así como el ciclo de talleres "Del Ombligo a la tierra. Narrativas de mujeres pertenecientes a pueblos originarios y afroamericanos" del Centro Cultural de España en México. Desde el 2019 forma parte de la planilla de profesores del programa de Formación Literaria del INBAL, en las áreas de Literatura Infantil y Juvenil en lenguas originarias y Creación literaria en lenguas indígenas.



Yiki kuñu kue'e kava ini

Yee tutsi kitsu kúni,
tutsi katsi inuu ñoo yiki kuñu,
nivi ka'un ra nivi ka'un,
kusu soko tukanuu,
yu'ú, kukana ini,
tiin yàà
ñu'ú taan.

¿nasaa kuu kue'e kava ini me
ra koo satsinu ta'nda?

Cuerpo dolor

Hay dolores que vienen de lejos,
que han comido junto a nosotras
por generaciones y generaciones,
que reposan y respiran en el hombro
de la vergüenza heredada,
del miedo, de la tristeza
mordiéndose la ceniza
en el barro que tiembla.

¿cómo puede doler tanto un cuerpo
y no terminar de romperse?

Elvis Guerra

México, Binnizá

Nació en Juchitán de Zaragoza, Oaxaca en 1993. Es poeta y traductor zapoteca. Sus poemas han sido publicados en diversas revistas y antologías. En el 2015 obtuvo el premio CaSa Creación Literaria En Lengua Zapoteca con el título *Zuyubu' / Buscarás*. Es autor de los libros *Xtiidxa' ni ze' / Declaración de ausencia; Ramonera* y *Muxitán*. Como traductor publicó el libro *Guidiladi Yaa-se' / Piel Oscura*, de cuentos eróticos al zapoteco. Fue Becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) en el programa Jóvenes Creadores, en los períodos 2016-2017 y 2018-2019. Sus poemas han sido traducidos al inglés, Ayöök y sueco.



Jñaa nanna de dxi nahuiine'

ricá ñee xquelaguidi gunaa,
nanna pa ñabi cabe naa pa zune xiana ne pa
zusiaanda'
naa nibié nicaa ti xquié xi,
laabe bisiidi' be naa ca nguiiu ca
ni ca guidubi ladxidua'ya'
ni ca guira' naca ni napa',
ne gudxi be naa
ni nuu guiree doo ique, naquiiñe' gaca muxe'.
Jñaa nga gunaa
rutiee lu gui'chi' ra cayee,
nanna be guira' naca ni naca',
xisi qui gannabe pa laaca rutiixhe'.

Mi madre sabe que desde los once años

camino en tocones,
sabe que entre venganza y olvido,
prefiero un pito salado,
ella me enseñó que a los hombres
ni todo el amor
ni toda la tanda,
y me dijo que
para ser libre, hay que ser puto.
Mi madre es el rostro
que dibujo en la servilleta de una cantina,
ella sabe todo de mí,
excepto, que soy ramonera.

Elisa Díaz Castelo

México, Español

Nació en la Ciudad de México en 1986. Es autora de Proyecto Manhattan y ganadora del Premio Bellas Artes de Poesía Aguascalientes 2020, por *El reino de lo no lineal*; del Premio Nacional de Poesía Alonso Vidal 2017, por *Principia* y del Premio Bellas Artes de Traducción Literaria 2019, por *Cielo nocturno con heridas de fuego*, de Ocean Vuong. Con el apoyo de las becas Fulbright-CO-MEXUS y Goldwater cursó una maestría en Creative Writing (Poetry) en la Universidad de Nueva York. Obtuvo el primer lugar del premio Poetry International del 2016, el segundo lugar del premio Literal Latté 2015 y fue semifinalista del premio Tupelo Quarterly, 2016. Algunos de sus poemas aparecen en revistas como Letras Libres, Nexos, Tierra Adentro, Este País, etc. y otros más, fueron incluidos en la antología de Poetas Jóvenes Españoles y Mexicanos *Fuego de dos fraguas*, en la antología *Voces Nuevas 2017* y en la antología *Liberoamérica* (España). Ha sido becaria del programa Jóvenes Creadores del FONCA, de la Fundación para las Letras Mexicanas y de la Fulbright. En 2018 fue convocada al Festival Internacional de Poesía, que se celebra en Trois Rivières.



Fragmento del poema: La medida de lo posible

Cada mañana es la misma: trastes sucios y pájaros que se rompen de tanto canto y canto. La misma hora hueca y sin esquinas. Las cosas siguen iguales,

yo soy otra, totalmente distinta. Olvido cómo verme al espejo, pero sé de memoria cómo cambian las sombras sobre los adoquines.

Me lavo las manos veinte veces al día, con reducción de cloro sanitizo las cosas que toco con frecuencia. Años en cuarentena, salvándome la vida sin vivir

o casi. Cerraron las fronteras, cerraron las casas, nos encerramos a piedra y lodo y alcohol, algunas veces whisky, y nuestros días apestan

a detergente. Cuando nos preguntan cómo estamos respondemos que bien, en la medida de lo posible. Ahora existimos en esa salvedad,

a esa altura. ¿Cuánto mide lo posible? ¿Dónde queda? Por la tarde: estadísticas y horas ruido, minutos sin manecillas y hambre en soledad.

INTERPRETE



Silvia Pratt
Francés-Español

(Ciudad de México, 1949). Es poeta, traductora e intérprete de conferencias. Ha publicado los poemarios *Caldero ciego*, *Encendido espacio*, *Crujir de la hojarasca*, *Espiral irrepitable*, *Isla de luz*, *Trazos*, *De tarde en tarde el arco iris*, *Urdimbre circular* y *Raíz de la memoria*. *Antología personal (2000-2004)*, y *Poeglíficos*. Ha publicado la traducción de una treintena de libros de autores franceses y quebequenses. De 2003 a 2006 fue miembro del Consejo Consultivo del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff (Canadá), como representante de México. En 2005 recibió una distinción honorífica de la Universidad de Quebec; en 2006 obtuvo la Gran Orden de Honor Nacional al Mérito Autoral, otorgada por la SEP e Indautor, por la relevancia de su obra; en 2009 recibió la Condecoración de la Orden de los Francófonos de América, conferida por el Gobierno de Quebec. Ha participado como traductora intérprete y asesora de lenguas de América en el “Festival de Poesía Las Lenguas de América: Carlos Montemayor”, desde la primera edición en 2004. Pertenece al Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA).

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Dr. Alfredo Sánchez Castañeda
Abogado General

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo
Secretario de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria

Dra. Guadalupe Valencia García
Coordinadora de Humanidades

Dra. Diana Tamara Martínez Ruiz
Coordinadora para la Igualdad de Género

Dra. Rosa Beltrán Álvarez
Coordinadora de Difusión Cultural

Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad PUIC – UNAM

Etnólogo José del Val
Director General del PUIC y del
Festival de Poesía Lenguas de América

Dra. Carolina Sánchez García
Secretaria Académica del PUIC

Juan Mario Pérez Martínez
Secretario Técnico del PUIC y
Director Ejecutivo del Festival Lenguas de América

C.P. Antonio Aguilar
Delegado Administrativo del PUIC

Dra. Teresa Romero Tovar
Coordinadora de Docencia y Sistema de Becas

Dr. Nemesio Rodríguez
Oficina PUIC – Oaxaca

Dra. Elia Avendaño Villafuerte
Derechos de Pueblos Indígenas y Negros

Antrop. Bárbara González Díaz
Coordinadora de Documentación, Acervos y Sistemas de Información

Producción del Festival de Poesía Lenguas de América

Juan Mario Pérez Martínez, Katia Nallely Márquez Ferrer, Ana Beristain Aguiere, Rodrigo Lovera Salazar, David Alfonso Martínez Medrano, Alejandro González Flores, Patricia López Aguilera, Carlos Tostado Hidalgo, Paola Castillo Manzano, Brenda Isabel Valpuesta, Celeste Campos, Óscar Sarabia Carrizales, Omar Hurtado, Andrés Rea Zúñiga, Carmen Salazar Juárez y Janet Alcibar González

Diseño

Gabriela Lavín Maciel, David Alfonso Martínez Medrano y Karina Espinosa

Av. Río de la Magdalena #100, Col. La Otra Banda,
C.P. 01090, Del. Álvaro Obregón, México D.F.
Tel. 56160020 ext. 111 y 218

www.lenguasdeamerica.unam.mx

   Puic_Unam